

LA EXPERIENCIA DE LAS CLASES VIRTUALES POR VIDEOCONFERENCIA PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

María Dolores Rodríguez Melchor

Universidad Pontificia Comillas

A) DATOS GENERALES

Título: La experiencia de las clases virtuales por videoconferencia para la enseñanza de la interpretación consecutiva

Profesores responsables: María Dolores Rodríguez Melchor (drm@chs.upcomillas.es)

Titulación: Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas

Asignatura: Interpretación consecutiva (inglés/francés/alemán/polaco hacia español)

Destinatarios de la experiencia: Para situar al alumnado objeto de estudio diremos que se trata de dos grupos de entre 6 y 17 alumnos, cada uno, de las asignaturas de Interpretación Especializada del cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. Un primer grupo son los alumnos del curso académico 2009-10 y el segundo los del curso académico 2010-2011. Estos alumnos han seguido el itinerario de Interpretación, es decir, se han especializado en Interpretación y trabajan tanto en la modalidad consecutiva como en la simultánea. Sus lenguas de trabajo han sido el español, como lengua materna y el inglés, francés, alemán y polaco como lenguas pasivas. Han contado con 15 horas de clases presenciales de interpretación a la semana, de las cuales 2 son teóricas y 3 corresponden a la asignatura troncal de Técnicas de Interpretación simultánea que es compartida con el resto de alumnos de la Licenciatura. La antigua Licenciatura está a punto de extinguirse y de ser sustituida por el Grado en el que solo se impartirá la interpretación consecutiva en cuarto año. La modalidad de simultánea se ha desplazado al Máster Universitario en Interpretación de Conferencias, aprobado recientemente por la ANECA, que permite una mayor especialización, una selección previa del alumnado y una mayor cobertura lingüística, incluyendo lenguas activas distintas del español.

Tipo de práctica: Se trata de realizar clases virtuales mediante videoconferencia, en conexión directa con las Direcciones Generales de Interpretación del Parlamento Europeo y de la Comisión Europea.

Ambas DGs llevan ofreciendo ayuda pedagógica a la Licenciatura en Traducción e Interpretación de nuestra Universidad desde que esta comenzó su andadura. En principio, esta asistencia consistía en destacar a intérpretes profesionales, funcionarios de las Instituciones Europeas, a Madrid para que pudieran impartir clase junto con los docentes de la Universidad Pontificia Comillas y aportar a los alumnos el valor añadido de su experiencia profesional, su combinación lingüística particular o su conocimiento del funcionamiento de las Instituciones de la UE. Con la posibilidad que ofrecen las nuevas tecnologías, ambas Direcciones Generales decidieron complementar dicha asistencia presencial con las clases virtuales. En conexión directa entre Madrid y Bruselas los alumnos efectuaban sus ejercicios con discursos pronunciados por oradores nativos que se encontraban en las salas de videoconferencia de la Universidad Pontificia Comillas, en presencia de sus profesores, y eran corregidos posteriormente por los intérpretes profesionales situados en las dependencias de la Comisión Europea o el Parlamento Europeo. Por razones técnicas la experiencia se ha limitado, de momento a la modalidad consecutiva, puesto que las actuales salas de videoconferencia no tienen cabinas de interpretación. Se prevé que, a partir del curso que viene, en las nuevas instalaciones de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de Cantoblanco, se puedan realizar las clases virtuales también en la modalidad simultánea.

B) DESCRIPCIÓN, OBJETIVOS Y DESARROLLO METODOLÓGICO DE LA PRÁCTICA INNOVADORA

1. Descripción

Este es un proyecto piloto que pretende poner a prueba la metodología docente a distancia en el ámbito de la Interpretación de Conferencias. Se han realizado un total de 6 clases virtuales, tres con el Parlamento Europeo y tres con la Comisión Europea. Durante el curso académico 2009-10 se pusieron a prueba tanto los sistemas de videoconferencia existentes como la metodología a seguir. En las cuatro ocasiones en que se conectó con Bruselas hubo problemas técnicos debido a la incompatibilidad de los equipos. Aún así, se consiguió mantener la conexión el tiempo suficiente como para poder realizar las clases y las correcciones que no fue posible realizar mediante videoconferencia fueron enviadas por correo electrónico. Durante el actual curso académico la situación ha cambiado, ya que nuestra Universidad cuenta ahora, en su sede de Alberto Aguilera, con una nueva sala de videoconferencia que cuenta con equipos muy avanzados y potentes. En las dos ocasiones en que hemos conectado con Bruselas la conexión se ha mantenido con muy buena calidad y la clase ha discurrido sin ninguna incidencia. En este curso la primera videoconferencia se realizó en el marco de la Semana de la Ciencia de la Comunidad de Madrid el día 19 de noviembre de 2010, fue

retransmitida en directo al público congregado en el Aula Maga y contó con la presencia en la sala de Madrid de la señora Olga Cosmídou, Directora General de la DG-INTE del Parlamento Europeo. La segunda clase virtual realizada este curso fue con la Comisión Europea, el día 11 de marzo, y contó con la presencia en la sala de Bruselas del Director General de la DG-SCIC de dicha Institución, el señor Marco Benedetti.

2. Objetivos

Teniendo en cuenta que la técnica permite actualmente la realización de videoconferencias de excelente calidad de imagen y sonido, es evidente que en el ámbito internacional la interpretación entre las distintas lenguas utilizadas por los intervinientes se empieza a ofrecer y a utilizar. Hasta la fecha este campo está siendo explorado para proceder a una regulación técnica y profesional. Las primeras experiencias realizadas por el Consejo de la Unión Europea (Cumbre informal de Hampton Court en 2005) han demostrado que esta modalidad de interpretación cuenta con evidentes ventajas, pero también con muchos inconvenientes. Entre las ventajas cabe citar el ahorro en gastos de viaje, la posibilidad de realizar reuniones en edificios históricos donde no sería posible instalar cabinas o la nada desdeñable reducción del impacto medioambiental de la huella de carbono provocada por el desplazamiento de numerosos intérpretes (en reuniones de la UE con combinación completa de 23 lenguas podemos estar hablando de cientos). Entre los inconvenientes se encuentran la falta de contacto físico con la sala de conferencias y los ponentes, con la consiguiente pérdida de información contextual y no verbal, la mayor fatiga que trabajar en estas condiciones provoca en los intérpretes, pero, sobre todo, la falta de adecuación técnica de los sistemas actuales¹.

En el ámbito pedagógico, se está intentando también desarrollar esta modalidad, dado que se percibe como una solución de futuro para las conferencias internacionales multilingües y se intuye que los problemas técnicos acabarán siendo solventados en breve. Bajo la coordinación de la ETI de Ginebra² se han realizado varias videoconferencias multipuntos con diferentes Universidades europeas dentro del programa del Máster Europeo en Interpretación de conferencias (EMCI³). En España, según nuestras últimas informaciones, la Universidad Pontificia Comillas es la única que ha realizado este tipo de experiencias con las Instituciones de la Unión Europea. Al no tener Máster sino Licenciatura, no hemos podido

1 http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5421/videoconferencia-con-mensajeria [consultada el 28 de abril de 2011]

2 <http://live.eti.unige.ch/> [consultada el 28 de abril de 2011]

3 <http://www.emcinterpreting.org/> [consultada el 28 de abril de 2011]

participar en las clases virtuales del EMCI, pero, dado que a partir del curso que viene comienza a impartirse el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias, hemos entablado ya contactos para poder ser incluidos en experiencias futuras. Esta modalidad de enseñanza a distancia es especialmente eficaz para garantizar la cobertura de idiomas minoritarios o combinaciones lingüísticas complicadas (maltés, húngaro, finés, estonio, etc.) que son de gran interés para el mercado de las Instituciones Europeas, pero para los que difícilmente se encuentra profesorado *in situ*.

3. Desarrollo metodológico

En la clase de consecutiva por videoconferencia el entorno virtual impone un uso estricto de los tiempos destinados a cada actividad. Para coordinar entre los dos puntos se elabora un guión/escaleta que incluye a los participantes con su afiliación, cargo o función en la clase y combinación lingüística, las actividades y duración de las mismas. Normalmente se empieza por una ronda de presentaciones y discursos formales preliminares. Luego se procede al ejercicio en sí que consiste primero en la exposición de un discurso en idioma extranjero (inglés, francés, alemán o polaco) de una duración de entre 5 y 7 minutos. A continuación el alumno designado, que ha tomado notas previamente, realiza su prestación interpretando el discurso hacia el español. Cuando termina, los asesores lingüísticos de las Instituciones Europeas proceden a la corrección del ejercicio. Cuando los ejercicios han terminado (generalmente se hacen unos 4 o 5 por clase de dos horas) se hace un balance general y se permite a los alumnos hacer preguntas u observaciones. Una vez concluida la conexión con Bruselas, los docentes de Comillas efectúan una corrección más detallada o inciden en ciertos puntos recurrentes que pueden detectar mejor gracias a su conocimiento más amplio de las fortalezas y deficiencias de cada alumno en particular. Estamos hablando de grupos muy reducidos y que tienen muchas horas de clase a la semana con los mismos docentes. El uso de la videoconferencia les aporta a los alumnos un punto de vista nuevo y sin prejuicios sobre su nivel y permite a los docentes hacer más hincapié en los problemas detectados por los asesores externos que corrigen los ejercicios con un estilo más cercano al de la selección de personal de los exámenes para las Instituciones Europeas que al enfoque pedagógico académico. La clase se complementa con el envío, por parte de los asesores de una plantilla de evaluación cumplimentada para cada alumno que ha intervenido, especificando aciertos y errores y ofreciendo consejos para mejorar la técnica de consecutiva.

C) COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLAN Y EVALUACIÓN

Incluimos una lista de las competencias desarrolladas mediante esta actividad según las contempladas para el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias. Una vez realizadas las pruebas del estudio

piloto durante estos dos primeros años, consideramos que el proyecto está maduro para poder ser introducido en el postgrado y comenzar con su aplicación también, a la enseñanza de la interpretación simultánea.

Consideramos que mediante el uso de esta herramienta docente innovadora se acerca a los alumnos a lo que será con toda probabilidad su realidad profesional dentro de pocos años y se les ofrece el valor añadido de poder acercarse a profesionales en ejercicio que trabajan en las Instituciones Europeas. Además de las competencias específicas a la interpretación de conferencias, se estudiará en un futuro cómo se puede evidenciar el desarrollo de otras competencias de índole comunicativa como la capacidad de hablar en público, de identificar el lenguaje formal y la dinámica de las reuniones por videoconferencia o la capacidad organizativa de los tiempos y el orden de las intervenciones.

COMPETENCIAS GENERALES	
INSTRUMENTALES	
CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI2	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI3	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI6	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
PERSONALES	
CGP3	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC
CGP4	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias
CGP5	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP6	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
SISTÉMICAS	
CGS2	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS4	Identifica y comprende las de las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
CGS6	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	
CE1	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüística del uso de las lenguas de trabajo en la IC
CE5	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias
CE7	Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC
CE8	Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC
CE10	Conoce, comprende y analiza en profundidad la teoría y el razonamiento económicos y muestra capacidad de aplicarlos a cuestiones internacionales, teniéndolos en cuenta en el ejercicio profesional de la IC
CE11	Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC

D) REFLEXIÓN Y VALORACIÓN

Esta actividad forma parte de un proyecto piloto que nos proponemos materializar como parte de nuestro programa docente una vez se proceda al cambio completo al nuevo sistema de Bolonia. Con la separación de los estudios de interpretación de Conferencias en Grado (técnicas de comunicación oral, interpretación de enlace y consecutiva) y Postgrado (interpretación de conferencias) y los avances técnicos que permitirán practicar la simultánea también en las clases virtuales creemos que es el momento de iniciar, como ya lo han hecho otras universidades extranjeras, la enseñanza a distancia de la interpretación, usando esta herramienta de las videoconferencias para reforzar ciertos aspectos didácticos y dar cabida a idiomas que no habíamos enseñado antes.

Una vez superados los primeros problemas técnicos que se presentaron debido a la incompatibilidad de los equipos y desarrollada una estructura de las clases mediante el seguimiento estricto de un guión/ escaleta que regula los tiempos y turnos de palabra la realización de las videoconferencias representa un desafío técnico menor de lo esperado en un principio y que, ciertamente, ha sido muy valorado por todos los intervinientes, incluidos los alumnos. Ya solo el hecho de que las dos Instituciones Europeas que han participado lo hayan hecho a nivel de Directores Generales nos muestra el interés que tienen ambas en este instrumento docente.

E) REFERENCIAS

Braun, Sabine (2006): *Multimedia Communication Technologies and Their Impact on Interpreting* [en línea], <http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Braun_Sabine.pdf>.

Costello, P. J. (1997): "Health and Safety Issues associated with Virtual Reality – A Review of Current Literature" [en línea], <<http://www.agocg.ac.uk/reports/virtual/37/report37.htm>>.

Coventry, Lynne (1993): "Videoconferencing In Higher Education" [en línea], <<http://www.agocg.ac.uk/reports/mmedia/video3/video3.pdf>>.

Cronin, Michael (2003): *Translation and Globalization*. London: Routledge.

Diriker, Ebru (2004): *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting; Interpreters in the Ivory Tower?*, Benjamins.

EMCI website pedagogical material, <<http://www.emcinterpreting.org/resources/pedagogical.php>>.

ETI Virtual Institute, <<http://virtualinstitute.eti.unige.ch/virtualinstitute/>>.

European Parliament (2001): "Report On Remote Interpreting Test 22-25 January 2001, Brussels" [en línea], <http://www.europarl.europa.eu/interp/remote_interpreting/ep_report1.pdf>.

Ko, Leong (2006): "Teaching interpreting by distance mode: Possibilities and constraints", en *Interpreting*, 8:1, 67-96.

Kohn, Kurt & Kalina, Sylvia (1996): "The Strategic Dimension of Interpreting", en *META*, vol. 41, núm. 1, 118-138.

Moser-Mercer, Barbara (2005): "Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task", en *META*, vol. 50, núm. 2, 727-738.

Mouzourakis, Panayotis (2006): "Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments", en *Interpreting*, 8:1, 45-66.

Mouzourakis, T. (2003): "That Feeling of Being There: Vision and Presence in Remote Interpreting" [en línea], <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1173.htm>>.

Wadensjö, Cecilia (1998): *Interpreting as Interaction (Language in Social Life)*. Longman.